Lynne Bowke

Computer-Aided Translation Technology

A Practical Introduction

University of Ottawa Press

LYNNE BOWKER

Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction

Didactics of Translation Series
University of Ottawa Press

ISBN 0-7766-3016-4 (cloth)
ISBN 0-7766-0538-0 (paper)

Printed in Canada

Printed on acid-free paper

National Library of Canada Cataloguing in Publication Data

Bowker, Lynne, 1969–
Computer-aided translation technology: a practical introduction

(Didactics of translation series)
Includes bibliographical references and index.
ISBN 0-7766-3016-4 (bound) – ISBN 0-7766-0538-0 (pbk.)

1. Machine translating. 2. Translating machines. I. Title.
II. Series

P308.B69 2002 418'.02'0285 C2001-904318-X

University of Ottawa Press gratefully acknowledges the support extended to its publishing program by the Canada Council, the Department of Canadian Heritage, and the University of Ottawa.

This book has been published with the help of a grant from the University of Ottawa Faculty of Arts.

DIDACTICS OF TRANSLATION SERIES

Catering to the needs of students in schools of translation and interpretation, the textbooks published in this series are also very helpful to professional translators and interpreters who wish to improve their technique. The series' titles cover various fields in the discipline such as general translation and specialized translation as well as editing, writing, and lexicology for translators. Works that analyse the discipline from a more theoretical or practical point of view can be found in the "Perspectives on Translation" series. Both series welcome manuscripts written in either English or French.

In the same series

Jean Delisle, *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 1993
Jean Delisle, *La traduction raisonnée: Livre du maître*, 1993
Jean Delisle et Judith Woodsworth (dir.), *Les Traducteurs dans l'histoire*, 1995
Allison Beeby Lonsdale, *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, 1996

Acknowledgments

I am grateful to many people for their support and encouragement during the production of this volume. In particular, my thanks are owed to Jean Delisle and Ingrid Meyer of the University of Ottawa, and to Dorothy Kenny, Jennifer Pearson, and Andrew Way of Dublin City University, who offered valuable feedback on earlier versions of this work. Any remaining errors or omissions are, of course, entirely my own.

I would also like to express my appreciation to my former translation technology students, in both Dublin and Ottawa, for their stimulating questions and discussions on many aspects of computer-aided translation technology.

Thanks are also due to the Faculty of Arts of the University of Ottawa for its support of this publication.

Finally, this project could not have been achieved without the support of my family – Keith, Joyce, Lisa, and Peter. This book is dedicated to them.

Abbreviations

This is a list of abbreviations used throughout this book. Appendix A contains a glossary that explains many key terms relating to translation technology.

ASCII	American Standard Code for Information Interchange
CAT	Computer-aided translation
CD-ROM	Compact disk read only memory
DBCS	Double-byte character set
EBMT	Example-based machine translation
HAMT	Human-assisted machine translation
HTML	HyperText Markup Language
ISO	International Organization for Standardization
KWIC	Key word in context
LISA	Localization Industry Standards Association
MAHT	Machine-assisted human translation
MARTIF	Machine Readable Terminology Interchange Format
MAT	Machine-assisted translation
MB	Megabyte(s)
MI	Mutual information
MIME	Multipurpose Internet Mail Extensions
MT	Machine translation
OCR	Optical character recognition
OSCAR	Open Standards for Container/Content Allowing Reuse
PDF	Portable document format
RAM	Random-access memory
RTF	Rich text format
TBX	Term Base eXchange

TM	Translation memory
TMS	Terminology-management system
TMX	Translation Memory eXchange
WWW	World Wide Web
XML	eXtensible Markup Language

Contents

List of tables

List of tables

List of figures